

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Ross Partridge	...	Lonnie Byers
John Reynolds	...	Officer Callahan
Noah Schnapp	...	Will Byers
Mark Steger	...	The Monster
Andrew Benator	...	Elevator Scientist
Pete Burris	...	Hawkins Head of Security
Bill Eudaly	...	Pastor Charles
Kaylee Glover	...	Jennifer Hayes
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Hugh B. Holub	...	Scientist
Tobias Jelinek	...	Lead Agent
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
Andre Pushkin	...	Russian Man
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Jerri Tubbs	...	Diane Hopper
Tony Vaughn	...	Principal Coleman
Robert Walker Branchaud	...	Agent Repairman

Apunta y dispara.

413

00:30:35,792 --> 00:30:38,211
Yo creo que mis padres nunca se amaron.

414

00:30:38,294 --> 00:30:40,255
Por algo se habrán casado.

415

00:30:40,338 --> 00:30:41,714
Mi mamá era joven.

416

00:30:42,674 --> 00:30:44,175
Mi papá era mayor,

417

00:30:44,259 --> 00:30:49,347
pero tenía un buen empleo,
dinero, era de buena familia.

418

00:30:50,974 --> 00:30:54,727
Así que compraron una casa bonita
al final de una calle cerrada

419

00:30:54,811 --> 00:30:56,771
y formaron su familia tradicional.

420

00:30:57,856 --> 00:30:59,691
Al diablo con eso.

421

00:30:59,774 --> 00:31:00,942
Sí.

422

00:31:02,318 --> 00:31:03,570
Al diablo con eso.

423

00:31:09,284 --> 00:31:12,036
DEMANDA DE TERRY IVES

424

00:31:16,165 --> 00:31:18,084
- ¿Hola?
- Hola.

425

00:31:19,085 --> 00:31:20,670
¿Jim?

426
00:31:20,753 --> 00:31:22,338
Sí.

427
00:31:22,422 --> 00:31:25,341
¿Por qué me llamas aquí?
Te dije que no me llamaras.

428
00:31:25,425 --> 00:31:27,969
Ya sé. Solo quería...

429
00:31:28,052 --> 00:31:30,430
Solo quería escuchar tu voz y...

430
00:31:32,390 --> 00:31:34,642
Solo quería decir que...

431
00:31:39,105 --> 00:31:41,524
incluso después de todo lo que pasó, no...

432
00:31:42,859 --> 00:31:44,277
No me arrepiento de nada.

433
00:31:44,360 --> 00:31:47,238
Y esos siete años fueron
los más importantes de mi vida.

434
00:31:48,197 --> 00:31:49,782
¿Estuviste bebiendo?

435
00:31:55,914 --> 00:31:58,041
Cariño.

436
00:31:58,124 --> 00:32:01,210
Calma.

437
00:32:02,503 --> 00:32:04,923
¿Sabes qué? Sí estuve bebiendo. Disculpa.

438

00:32:05,006 --> 00:32:06,382
Jim, no puedo...

439

00:32:06,466 --> 00:32:08,551
Cuidate, ¿sí?

440

00:32:08,635 --> 00:32:10,011
Envíale saludos a Bill.

441

00:32:10,094 --> 00:32:11,387
¿Seguro que...?

442

00:32:39,040 --> 00:32:40,333
¿Cuánto falta?

443

00:32:41,292 --> 00:32:44,337
No sé. La brújula indica
dirección, no distancia.

444

00:32:45,338 --> 00:32:47,715
Tienes que aprender más sobre brújulas.

445

00:32:47,799 --> 00:32:49,258
Es solo un comentario.

446

00:32:49,342 --> 00:32:51,761
¿Cómo nos daremos cuenta
de que llegamos al portal?

447

00:32:51,844 --> 00:32:55,515
Creo que un portal a otra dimensión será
bastante evidente.

448

00:33:00,353 --> 00:33:02,021
¿No te parece que está rara?

449

00:33:03,231 --> 00:33:05,692
¿Preguntas si la loca está rara?

450

00:33:07,026 --> 00:33:08,903
¿Más rara de lo normal?

451
00:33:10,029 --> 00:33:11,614
No sé. ¿Qué importa?

452
00:33:20,748 --> 00:33:21,916
¿Hasta dónde, papá?

453
00:33:22,000 --> 00:33:24,293
Más lejos que nunca.

454
00:33:29,007 --> 00:33:30,633
- ¿El baño?
- Sí.

455
00:33:31,676 --> 00:33:33,261
Sí, el baño.

456
00:33:36,681 --> 00:33:38,057
¿Está bien?

457
00:33:42,311 --> 00:33:43,354
Sí.

458
00:35:12,527 --> 00:35:13,569
Mike.

459
00:35:14,529 --> 00:35:16,030
¿Sí?

460
00:35:16,114 --> 00:35:17,657
Regresemos.

461
00:35:17,740 --> 00:35:19,283
¿Qué? ¿Por qué?

462
00:35:19,367 --> 00:35:20,451
Estoy cansada.

463
00:35:20,535 --> 00:35:24,330
Seguro ya debe faltar poco.
Resiste un poco más, ¿sí?

464
00:35:42,348 --> 00:35:44,142
Nunca me contaste qué decía yo.

465
00:35:45,393 --> 00:35:47,562
- ¿Qué?
- Ayer.

466
00:35:47,645 --> 00:35:51,482
Creíste que yo decía algo
y por eso me tomaste una foto.

467
00:35:53,609 --> 00:35:54,861
No sé.

468
00:35:57,280 --> 00:35:58,531
Supongo...

469
00:36:00,533 --> 00:36:04,745
Vi a una chica
que intentaba ser otra persona.

470
00:36:04,829 --> 00:36:07,039
Pero, en ese instante,

471
00:36:07,123 --> 00:36:09,834
parecía que estabas sola
o creías estar sola.

472
00:36:09,917 --> 00:36:12,295
Y podías ser tú misma.

473
00:36:15,214 --> 00:36:18,092
Eso es mentira.

474
00:36:18,176 --> 00:36:19,594
¿Qué?

475
00:36:20,970 --> 00:36:23,181
No intento ser otra persona.

476
00:36:23,264 --> 00:36:25,850

Solo porque salgo con Steve,
y a ti no te agrada...

477

00:36:25,933 --> 00:36:28,561

Olvidalo.

Me pareció una buena foto, nada más.

478

00:36:28,644 --> 00:36:30,646

Él es una buena persona.

479

00:36:30,730 --> 00:36:31,814

Está bien.

480

00:36:32,857 --> 00:36:35,193

Ayer, con lo de la cámara...

481

00:36:36,194 --> 00:36:38,321

Nunca es así.

482

00:36:38,404 --> 00:36:40,698

Solo quería protegerme.

483

00:36:40,781 --> 00:36:42,617

Sí, esa es una forma de verlo.

484

00:36:43,576 --> 00:36:45,328

¿Lo que tú hiciste estuvo bien?

485

00:36:45,411 --> 00:36:48,456

- No, nunca dije eso.

- Él tenía derecho a enojarse...

486

00:36:48,539 --> 00:36:50,541

Bien. ¿Eso significa que debe agradarme?

487

00:36:52,126 --> 00:36:54,337

No lo tomes como algo personal.

488

00:36:54,420 --> 00:36:57,173

No me agrada casi nadie.

Él está en esa amplia mayoría.

489

00:36:59,133 --> 00:37:02,261
Estabas empezando a caerme bien.

490

00:37:02,345 --> 00:37:04,180
- ¿Sí?
- Sí.

491

00:37:04,263 --> 00:37:07,266
Sí, pensé: "Jonathan Byers

492

00:37:07,350 --> 00:37:10,436
quizá no es el cretino pretencioso
que todos dicen que es".

493

00:37:10,519 --> 00:37:12,730
Tú también empezabas a caerme bien.

494

00:37:12,813 --> 00:37:14,690
Pensé: "Nancy Wheeler

495

00:37:14,774 --> 00:37:17,693
no es otra chica bien
que se cree rebelde

496

00:37:17,777 --> 00:37:20,696
y hace exactamente
lo mismo que todas las chicas bien

497

00:37:20,780 --> 00:37:23,407
hasta que pasan esa etapa
y se casan con un exatleta aburrido

498

00:37:23,491 --> 00:37:24,492
que es vendedor

499

00:37:24,575 --> 00:37:27,578
y viven una vida aburrida y mediocre
al final de una calle cerrada.

500

00:37:27,662 --> 00:37:30,998
Exactamente igual que sus padres,
a quienes creían tan deprimentes,

501
00:37:31,082 --> 00:37:33,084
pero a quienes ahora comprenden".

502
00:37:43,594 --> 00:37:45,388
Lárgate, Lonnie.

503
00:37:48,266 --> 00:37:49,308
¡En serio!

504
00:37:50,226 --> 00:37:52,228
¡Voy a asesinarte...!

505
00:37:52,311 --> 00:37:54,522
NO DIGAS NADA

506
00:37:54,605 --> 00:37:57,108
¿Qué?

507
00:38:07,952 --> 00:38:09,287
Cielos.

508
00:38:24,885 --> 00:38:27,596
¿"No"? ¿Qué cosa "no"?

509
00:38:27,680 --> 00:38:29,223
- Estamos volviendo a casa.
- ¿Qué?

510
00:38:29,307 --> 00:38:30,558
- ¿Seguro?
- Sí.

511
00:38:30,641 --> 00:38:33,102
El sol se está poniendo allí.
Caminamos en círculo.

512
00:38:33,185 --> 00:38:35,438
¿Y recién ahora te das cuenta?

513
00:38:35,521 --> 00:38:38,649

- ¿Por qué me culpas?
- ¡Porque eres el genio de las brújulas!

514

00:38:38,733 --> 00:38:40,192
¿Las suyas qué dicen?

515

00:38:40,276 --> 00:38:41,819
Norte.

516

00:38:41,902 --> 00:38:44,363
No tiene sentido, demonios.

517

00:38:44,447 --> 00:38:46,407
Quizá el portal cambió de lugar.

518

00:38:46,490 --> 00:38:48,326
No, no creo que sea el portal.

519

00:38:48,409 --> 00:38:51,370
Creo que algo alteró las brújulas.

520

00:38:51,454 --> 00:38:53,122
Quizá sea algo de aquí.

521

00:38:53,205 --> 00:38:55,624
No, tiene que ser como un superimán.

522

00:38:55,708 --> 00:38:59,003
No es un imán.
Ella está más rara de lo normal.

523

00:38:59,086 --> 00:39:02,298
Si puede cerrar puertas con la mente,
pueden alterar una brújula.

524

00:39:02,381 --> 00:39:03,424
¿Por qué haría eso?

525

00:39:03,507 --> 00:39:05,634
Porque trata de sabotear nuestra misión.

526

00:39:05,718 --> 00:39:06,886
¡Porque es una traidora!

527

00:39:09,013 --> 00:39:10,931
Lucas, ¿qué haces?

528

00:39:12,600 --> 00:39:14,852
Fuiste tú, ¿no?

529

00:39:14,977 --> 00:39:18,647
No quieres que lleguemos al portal.
No quieres que hallemos a Will.

530

00:39:18,731 --> 00:39:21,108
- Lucas, en serio, ¡déjala en paz!
- Reconócelo.

531

00:39:21,192 --> 00:39:22,818
- No.
- ¡Reconócelo!

532

00:39:23,903 --> 00:39:26,989
- Sangre fresca. Lo sabía.
- Lucas, ¡por favor!

533

00:39:27,073 --> 00:39:30,159
¡La vi limpiarse la nariz!
¡Estuvo usando sus poderes!

534

00:39:30,242 --> 00:39:32,036
¡Mentira! Eso es sangre vieja.
¿Cierto, Ce?

535

00:39:33,579 --> 00:39:35,206
¿Cierto, Ce?

536

00:39:37,958 --> 00:39:39,877
No es...

537

00:39:41,462 --> 00:39:43,506
No es seguro.

538

00:40:03,442 --> 00:40:05,069
Está bien.

539
00:40:05,152 --> 00:40:06,737
Creo que no hay nada.

540
00:40:07,571 --> 00:40:09,824
No puedo garantizártelo, pero creo que no.

541
00:40:09,907 --> 00:40:13,869
- ¿Qué diablos sucede, Hopper?
- Pusieron un micrófono en mi casa.

542
00:40:13,953 --> 00:40:15,287
- ¿Qué?
- Un micrófono, en mi casa.

543
00:40:15,371 --> 00:40:17,832
Pusieron un micrófono en la lámpara.

544
00:40:20,543 --> 00:40:23,170
Porque los descubrí, y ellos lo saben.

545
00:40:23,254 --> 00:40:24,797
- No sé...
- ¿Quiénes?

546
00:40:24,880 --> 00:40:26,757
Creí que también te vigilarían a ti.

547
00:40:26,841 --> 00:40:29,760
No sé. La CIA, la Agencia de Seguridad,
el Depto. de Energía...

548
00:40:29,844 --> 00:40:32,638
Tienes que explicarme, porque no...

549
00:40:32,721 --> 00:40:35,141
Anoche fui a la morgue, Joyce.

550
00:40:36,559 --> 00:40:37,601
¿Qué?

551
00:40:38,227 --> 00:40:39,603
No era él.

552
00:40:40,479 --> 00:40:41,522
¿Qué?

553
00:40:41,605 --> 00:40:43,732
El cuerpo de Will no era real.

554
00:40:50,948 --> 00:40:52,408
Tenías razón.

555
00:40:55,077 --> 00:40:57,079
Todo el tiempo tuviste razón.

556
00:41:02,585 --> 00:41:05,212
¿Qué te dije?
¡Nos manipuló desde el principio!

557
00:41:05,296 --> 00:41:07,506
No es verdad.
¡Nos ayudó a encontrar a Will!

558
00:41:07,590 --> 00:41:08,591
¿A encontrar a Will?

559
00:41:10,009 --> 00:41:13,345
Entonces ¿dónde está? No lo veo.

560
00:41:13,429 --> 00:41:16,140
- Sabes a qué me refiero.
- No, la verdad, no.

561
00:41:16,223 --> 00:41:17,475
Piénsalo, Mike.

562
00:41:17,558 --> 00:41:20,311
Pudo habernos indicado
dónde estaba el otro plano,

563

00:41:20,394 --> 00:41:21,395
pero no quiso.

564

00:41:21,479 --> 00:41:24,231
Nos hizo dar vueltas
como gallinas decapitadas.

565

00:41:24,315 --> 00:41:26,567
- ¡Cálmate!
- ¡No! ¡Nos manipuló a todos!

566

00:41:26,650 --> 00:41:29,570
Ayudó solo lo suficiente
para conseguir lo que quería.

567

00:41:29,653 --> 00:41:30,779
Cama y comida.

568

00:41:30,863 --> 00:41:33,073
- Es un perro de la calle.
- ¡Púdrete, Lucas!

569

00:41:33,157 --> 00:41:34,241
¡No! Púdrete tú, Mike.

570

00:41:34,325 --> 00:41:37,536
Estás ciego porque te gusta
que una chica no sienta asco por ti.

571

00:41:37,620 --> 00:41:40,080
¡Abre los ojos!
¡Despierta de una vez, demonios!

572

00:41:40,998 --> 00:41:42,124
Ella sabe dónde está Will,

573

00:41:42,208 --> 00:41:45,085
pero prefiere dejarlo morir
en el otro lado.

574

00:41:45,169 --> 00:41:47,630
- ¡Cállate!
- Hasta podría ser culpa suya.

575

00:41:47,713 --> 00:41:48,756
Cállate.

576

00:41:48,839 --> 00:41:51,300
Buscamos a un monstruo estúpido,

577

00:41:51,383 --> 00:41:55,596
pero ¿nunca se te ocurrió
que tal vez el monstruo sea ella?

578

00:41:56,722 --> 00:41:58,098
¡Dije que te callaras!

579

00:41:59,350 --> 00:42:01,519
- ¡Basta!
- Terminenla, idiotas.

580

00:42:01,602 --> 00:42:02,937
- ¡Basta!
- Mike, ¡quítate!

581

00:42:03,020 --> 00:42:05,064
¡Basta!

582

00:42:10,444 --> 00:42:11,445
¡Cielos!

583

00:42:13,614 --> 00:42:16,325
¡Lucas! Lucas, ¿te sientes bien?

584

00:42:16,408 --> 00:42:18,160
- Lucas.
- Lucas, ¡vamos!

585

00:42:18,244 --> 00:42:20,329
- Lucas, ¡despierta!
- ¡Vamos, Lucas!

586

00:42:20,412 --> 00:42:22,081
¿Por qué hiciste eso?

587
00:42:23,165 --> 00:42:24,542
- Vamos.
- ¿Qué pasa contigo?

588
00:43:41,327 --> 00:43:42,995
¿Qué es eso?

589
00:43:43,996 --> 00:43:45,414
No tengo idea.

590
00:44:00,804 --> 00:44:01,847
¡Socorro!

591
00:44:01,930 --> 00:44:04,308
¡Por favor, ayuda!

592
00:44:06,894 --> 00:44:08,187
¡Vamos, despierta!

593
00:44:09,396 --> 00:44:11,231
Lucas, ¡vamos!

594
00:44:17,279 --> 00:44:18,572
Lucas, ¿estás bien?

595
00:44:19,823 --> 00:44:22,743
Lucas, ¿cuántos dedos te estoy mostrando?

596
00:44:22,826 --> 00:44:24,203
Lucas, ¿cuántos dedos ves?

597
00:44:24,286 --> 00:44:26,288
- Déjame mirarte la cabeza.
- ¡Quítense!

598
00:44:26,372 --> 00:44:28,791
Lucas, déjame mirarte.

599
00:44:28,874 --> 00:44:30,167
¡Quítense de encima!

600
00:44:32,544 --> 00:44:34,296
- Lucas, vamos.
- Deja que se vaya.

601
00:44:37,174 --> 00:44:38,592
Deja que se vaya.

602
00:44:43,222 --> 00:44:44,932
¿Dónde está Ce?

603
00:44:46,934 --> 00:44:48,143
¿Ce?

604
00:44:48,977 --> 00:44:50,562
- ¡Ce!
- ¡Once!

605
00:44:54,858 --> 00:44:56,568
- ¡Once!
- ¡Ce!

606
00:44:57,736 --> 00:44:58,862
¡Once!

607
00:45:23,971 --> 00:45:25,222
¿Estás cansada?

608
00:45:25,305 --> 00:45:26,765
Cállate.

609
00:45:26,849 --> 00:45:27,891
¿Qué?

610
00:45:30,227 --> 00:45:31,979
Oí algo.

611
00:45:52,875 --> 00:45:54,376
Por Dios.

612
00:46:03,177 --> 00:46:04,845
Lo chocó un auto.

613

00:46:11,101 --> 00:46:12,519
No podemos abandonarlo así.

614

00:46:28,243 --> 00:46:29,620
Yo lo haré.

615

00:46:31,705 --> 00:46:34,166
- Dijiste que...
- Ya no tengo nueve años.

616

00:47:03,237 --> 00:47:04,404
¿Qué fue eso?

617

00:47:35,978 --> 00:47:37,312
¿Dónde se metió?

618

00:47:38,939 --> 00:47:40,482
No sé.

619

00:47:42,901 --> 00:47:44,528
¿Ves más sangre?

620

00:48:33,702 --> 00:48:34,912
¿Jonathan?

621

00:50:10,757 --> 00:50:12,009
¡Nancy!

622

00:50:17,014 --> 00:50:18,432
¿Nancy?

623

00:50:22,102 --> 00:50:23,687
Nancy, ¿dónde estás?

624

00:50:26,106 --> 00:50:27,441
¡Nancy!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.